

EL USO TRANSCATEGORIZADOR DEL PREFIJO *ANTI-* Y SUS EQUIVALENTES EN ESLOVACO

Bohdan Ulašin

Katedra romanistiky, FiF UK v Bratislave

ULAŠIN, Bohdan: The transcategorizing prefix *anti-* and their equivalents in Slovak. In *Philologia*, vol. XXX n°1 (2020): 171–185.

Abstrakt: Pomocou rekategorizačnej predpony *anti-* sa tvoria v španielčine odvodené výrazy pripojením k nominálnej báze. Takto vzniknuté slová sú problematické z hľadiska ich kategorizácie. V binominálnych konštrukciách sa správajú ako adjektíva vo funkcii prívlastku, avšak na rozdiel od prototypických adjektív sa nezhodujú v čísle ani v rode s nadradeným substantívom. Takisto vo viacerých prípadoch nie je ustálené používanie bázy v tvare singuláru alebo plurálu. V štúdiu sme zhrnuli charakteristiku tohto typu prefixácie a predstavujeme korpus takto vzniknutých slov spolu s ich slovenskými ekvivalentmi. Našli sme jedenásť rôznych slovotvorných mechanizmov, ktoré fungujú ako ekvivalenty v slovenčine a následne ich analyzujeme z hľadiska frekvencie použitia.

Kľúčové slová: *anti-*, heterogénna prefixácia, španielska slovotvorba, slovenský ekvivalent

Abstract: The transcategorizing prefix *anti-* forms prefixed words that, attached to the noun base, present peculiar characteristics that make difficult their classification. In syntactic compounds they function as adjectives, however it is not a prototypical adjective, which is obvious from its disagreement in the category of number with the nominal nucleus. These prefixed words also show instability in their spelling and in the use of the singular or plural form of the base. In this article we summarize the peculiarities of this type of prefixation and we present the corpus we compiled with its equivalents in Slovak. We offer the equivalent options in Slovak (we found ten different solutions) and analyze them according to their frequency of use.

Keywords: *anti-*, heterogeneous prefixation, Spanish word formation, Slovak equivalent

INTRODUCCIÓN

En este artículo analizamos la traducción de las palabras que consisten de la raíz nominal y el prefijo culto *anti-*. Se trata de un tipo de prefijación que se opone a la percepción tradicional de los prefijos como elementos cuyo rasgo definitorio es su incapacidad transcategorizadora¹ (Stehlík 2011, 23). De los prefijos que pertenecen a este grupo los más productivos son los siguientes tres: *anti-* (*antibalas* ‘nepriestrelný’), *inter-* (*interestados* ‘medzištátny’) y *pro-* (*proaborto* ‘propotratový’)². Varios lingüistas españoles aceptan la existencia de los prefijos transcategorizadores, sin embargo los consideran una excepción que confirma la regla según la cual los prefijos no cambian las categorías gramaticales originales de la palabra derivada. Aunque hay también lingüistas que rechazan tajantemente el carácter transcategorizador de estos prefijos y cuestionan el carácter adjetival de las palabras derivadas a fin de defender el concepto tradicional del prefijo (p. ej. Feliú Arquiola, Martín García o Varela Ortega, según Stehlík 2016, 61).

El prefijo culto *anti-* proviene de la preposición latina que corresponde a la castellana *ante*, que también se usa como prefijo vulgar en la formación de palabras españolas: *antecámara*, *antebrazo*, *anteayer*, etc., pero con el significado estrictamente espacial ‘(situado) delante de’ o temporal ‘anterior a’. A continuación veremos cuáles son las peculiaridades de este tipo de prefijación y cómo se traducen al eslovaco.

1. EL PREFIJO *ANTI-*

En las construcciones tipo N+PrefAdj_{Adj}, el prefijo *anti-* se combina con adjetivos (incluidos los adjetivos que se utilizan también como sustantivos): *anticatólico*, *antidemocrático*, *antisocial*, etc. y la prefijación sigue las pautas de la llamada derivación homogénea. Con las construcciones tipo N+PrefN_{Adj} (la anteposición del prefijo *anti-* a la base nominal) presenta unos cuantos problemas para su clasificación. De hecho, en muchos casos coexisten como sinónimos las dos construcciones: *antiespuma* vs. *antiespumante*,

¹ De hecho, para algunos la incapacidad transcategorizadora es fundamental: “En efecto, una de las principales diferencias que se han señalado entre la prefijación y la sufijación consiste en que la primera no supone un cambio de categoría de la base sobre la que se adjunta el elemento prefijal.” (Miranda 1994, 101).

² Aunque con menos frecuencia, también registramos prefijos cultos *mono-*, *multi-*, *uni-*, *bi-*, *poli-*, *extra-* y unos cuantos más: *llave multiuso*, *fórmula monoplaça*, etc. (Stehlík 2011, 24).

antidetonación vs. *antidetonante*, *anticorrosión* vs. *anticorrosivo*, *anticáncer* – *anticancerígeno* / *anticanceroso*, *antimonopolio* vs. *antimonopolístico* / *antimonopolista* / *antimonopólico*, *antitabaco* vs. *antitabaquista*, etc. También hay casos de estas parejas en los que la base adjetival es culta (y ya contiene también el sufijo adjetivizante) y la nominal es vulgar (con todos los cambios fonéticos que tuvieron lugar en la evolución del latín al castellano actual), si bien las dos comparten la misma etimología: *antiiglesia* – *antieclesiástico*, *antipueblo* – *antipopular*. En algunos casos las bases pueden ser lexemas distintos: *antiyanqui* – *antinorteamericano*.

El problema de las construcciones N+PrefN_{Adj} es que la formación resultante no es un adjetivo prototípico. La mayoría de ellos son invariables, y, a diferencia de los adjetivos, no concuerdan ni en género ni, en la mayoría de los casos, en número con el sustantivo que modifican (*farol antiniebla* vs. *corto*, *luz antiniebla* vs. *corta*, *faroles antiniebla* vs. *cortos*, *luces antiniebla* vs. *cortas*). Esta es la razón por la que los lingüistas como Felú Arquiola (2003)³ o Martín García (2005)⁴ rechazan su carácter adjetival y las consideran sustantivos en aposición al igual que las construcciones *año luz*, *problema clave*, etc. (Stehlík 2016, 61). No obstante, las palabras *antibalas* o *antiniebla* no pueden funcionar como núcleos de otros sintagmas nominales ni funcionar independientemente, a diferencia de las palabras *luz* o *clave*. Este carácter a caballo entre el adjetivo y el sustantivo se soluciona en varios casos con la elisión del núcleo y con la nominalización de la formación prefijada (Lang 1992, 224): *un [dispositivo] antimisiles* (Stehlík 2016, 61). Otros autores, para explicar la capacidad transcategorizadora del prefijo *anti-*, proponen ver en la base la sufijación cero (Serrano-Dolader 1999, 4738 – 4739) o proponen analizar la formación como una agrupación sintáctica, confiriéndole al prefijo rasgos preposicionales (Serrano-Dolader 1999, 4740). De hecho, existen estructuras sinonímicas que pueden reemplazar la estructura analizada en este artículo, bien por una preposición plena: *sistema contra la falsificación* – *sistema antifalsificación*, *manifestación anti mascarillas* – *contra el uso de mascarillas*, bien por una construcción preposicional: *manifestación anti-gobierno* vs. *manifestación en contra del gobierno* (Serrano-Dolader 1999, 4741). Este comportamiento preposicional queda manifestado también en cierta vacilación en cuanto a la unión gráfica del prefijo y la base. Por lo general las formaciones prefijadas se escriben juntas aunque se registran casos de separación mediante el uso

³ Felú Arquiola, Elena. 2003. “Palabras con estructura interna”. In *Panorama de la lexicología*. Coord. Elena Miguel Aparicio, 51 – 82. Barcelona: Ariel.

⁴ Martín García, Josefa. 2005. Los nombres prefijados en aposición. In *Verba*, 32: 25 – 57.

de guión o espacio (Stehlík 2011, 21): *manifestación anti-iglesia*⁵ / *pastillas anti alcohol*⁶. Otro rasgo que asemeja el prefijo *anti-* a las preposiciones es la posibilidad de unirse con sustantivos con uno o más modificadores (*protección anti manchas blancas*, *manifestación anti independencia de Cataluña*) y de poder insertar el artículo delante de la base: *manifestación anti la instalación del tendido eléctrico en los Pirineos* (Serrano-Dolader 1999, 4741; Stehlík 2011, 25). En la Nueva Gramática de la Real Academia también se reconoce el carácter híbrido prefijal y preposicional del prefijo *anti-* (y otros arriba mencionados) aunque reconocen que no es puramente preposicional (NGLE 2009, 681).

En cuanto al significado, vemos un cambio del sentido originario de casos de prefijación homogénea: ‘contrario, opuesto’ (*ciclón vs. anticiclón*, *pedagógico vs. antipedagógico*), al significado de:

- a) ‘actuación contra, oposición a’, a veces hasta la ‘lucha contra’ si se combina con personas, fenómenos sociales negativos, crímenes o autoridades oficiales: *antigobierno*, *antiapartheid*, *antidisturbios*, *antipobreza*, *antiterrorismo*, *antidroga*;
- b) ‘protección, defensa, resistencia contra’ o ‘eliminación de’, combinado sobre todo con armas o elementos o sustancias peligrosas, fenómenos meteorológicos no deseados y perjuicios físicos y mentales: *antiincendios*, *antibalas*, *antiniebla*, *antiedad*, *antiarrugas*, etc.; este significado es muy productivo en el léxico técnico o semitécnico (Lang 1992, 224)
- c) ‘que repele, destruye, hasta mata’: *antialgas*, *antipolilla*, etc. en caso de seres vivos vistos como nocivos.

2. LA RECOPIACIÓN DEL CORPUS

Para recopilar suficientes ejemplos de prefijación transcategorizadora con *anti-* hemos optado por usar el diccionario electrónico de la editorial Lingea: *Lexicon 7 Španielsky slovník Platinum* (2017). Es el diccionario más amplio (en la parte eslovaco-española contiene 77.000 entradas y 152.000 expresiones pluriverbales, frases hechas y traducciones) y más reciente basado en un corpus de muestras reales y es, sin duda alguna, uno de los mejores diccionarios bilingües eslovaco-español disponibles.

⁵ https://www.abc.es/opinion/abci-madrid-2012-y-ecologistas-200507050300-203588356240_noticia.html [31-8-2020].

⁶ [https://elradar.com.ar/nacionales/infobae/una-leyenda-del-futbol-ingles-que-entro-en-decadencia-por-sus-adicciones-develo-la-charla-intima-que-tuvo-con-maradona/\[31-8-2020\].](https://elradar.com.ar/nacionales/infobae/una-leyenda-del-futbol-ingles-que-entro-en-decadencia-por-sus-adicciones-develo-la-charla-intima-que-tuvo-con-maradona/[31-8-2020].)

Hemos recopilado 65 ejemplos de palabras prefijadas con *anti-* transcategorizador. Por lo tanto no se incluyen las palabras cuya base es un adjetivo: *antialérgico*, *antimonárquico*, etc., ni los que se usan exclusivamente como sustantivos: *anticipación* – *predvídanie*, *anticuerpo* – *protílátka*, *anticiclón* – *anticyklóna*, *antifascismo* – *antifašizmus*, etc. Evidentemente, tampoco hemos contado con aquellas palabras en las que *anti-* no es un prefijo, sino que forma parte de la base: *antillano* – *antilský* / *Antilčan*, *anticariense* – *pochádzajúci z Antequery*, *antimonio* – *antimón*, etc.

3. EQUIVALENTES EN ESLOVACO – SU FRECUENCIA DE USO

A continuación presentamos por orden de frecuencia los resultados de diferentes opciones lexicogenéticas para traducir las palabras prefijadas con *anti-* transcategorizador al eslovaco. El primer dato se refiere al número de casos totales en los que (junto con otros) aparece el modo en cuestión (de los 65 recopilados). El segundo dato muestra el subconjunto de entradas para las que tal solución ha sido la única opción. Cabe decir que se toman en cuenta solo los equivalentes que funcionan como adjetivo⁷.

I PROTI-

30 casos en total = **46,15%**

20 casos exclusivos = **30,77%**

La solución más frecuente, el resultado es univocal, el prefijo *proti-* (proviene de la preposición *proti* ‘contra, en contra de’) es el equivalente eslovaco más universal y cubre todos los significados que ha desarrollado el elemento *anti-* en español: actuación / lucha contra: *antidroga* ‘protidrogový’; protección, resistencia contra: *antiincendios* ‘protipožiarný’; que repele o mata: *antimoho* ‘protiplesňový’.

II ANTI-

15 casos en total = **23,08%**

6 casos exclusivos = **9,23%**

Aparece sobre todo en los términos científicos especializados, el prefijo *anti-* en

⁷ En el corpus presentamos la entrada con todas sus acepciones y usos, también el uso puramente nominal (**antimisil** 1. *adj.* protiraketový 2. *m* protiraketa, antiraketa). Sin embargo en los resultados de frecuencia aparece solamente la solución introducida por la abreviatura *adj.*: *proti-*. La opción *anti-* de la segunda acepción no cuenta, dado que es la traducción del uso como sustantivo, introducido por *m* (sustantivo masculino).

eslovaco tiende a anteceder raíces internacionales: *antiblokovací*, *antiapartheidový*, *antidetonačný*, *antigravitačný*. A veces se dan casos de soluciones sinonímicas en las que los equivalentes de prefijo/preposición popular *proti(-)* se une a la raíz patrimonial a diferencia de *anti-*: *antimilitaristický* vs. *protivojnový*, *antikorózný* vs. *proti hrdzaveniu*, *antipruriginózný* vs. *proti svrbeniu*, etc.

III PROTI+N_{DAT}

14 casos en total = **21,54%**

5 casos exclusivos = **7,69%**

A la preposición *proti* ‘contra, en contra de’ le sigue un sustantivo en dativo. En la mayoría de los casos el número del sustantivo es idéntico al de la raíz española, dado que suele haber acuerdo en las dos lenguas acerca de la clasificación de los sustantivos en contables o no contables: *antiojeras* ‘proti kruhom pod očami’, *antiarrugas* ‘proti vráskam’, *antigripe* ‘proti chrípke’, *antiacné* ‘proti akné’, *antirrobo* ‘proti krádeži’, etc. Aunque no hay equivalencia al cien por cien: *anticaspa* ‘proti lupinám’.

IV PARTICIPIO ACTIVO (ZABRAŇUJÚCI, ZAKAZUJÚCI, NEUTRALIZUJÚCI, ODRUŠUJÚCI, ODSTRAŇUJÚCI)+N_{DAT/ACUS}

7 casos en total = **10,77%**

2 casos exclusivos = **3,08%**,

Se usa la forma del participio activo, creado de verbos de significado antagónico como prohibir, neutralizar, quitar: *antiácido* ‘neutralizujúci kyseliny’ (literalmente ‘que neutraliza ácidos’), *antiaborto* ‘zakazujúci potraty’ (literalmente ‘que prohíbe los abortos’). A veces aparecen también sustantivos que no encontramos en los equivalentes castellanos: *antivaho* ‘zabraňujúci *vzniku* výparov’ (‘que prohíbe la *formación* de vaho’).

V PÔSOBIACI PROTI+N_{DAT}

6 casos en total = **9,23%**

0 casos exclusivos

Es una combinación del caso anterior (participio activo) combinado con la preposición *proti*, dado que el participio activo *pôsobiaci* es semánticamente vago, se refiere a la actuación sin más, la estructura entera se podría traducir literalmente: ‘que actúa contra’: *antiacné* ‘pôsobiaci proti akné’, *antiaborto* ‘pôsobiaci proti potratu’.

VI SUFIJOS (-ODOLNÝ, -VZDORNÝ, -CÍDNY)

4 casos en total = **6,15%**

1 caso exclusivo = **1,54%**

También se dan casos en los que el eslovaco expresa el significado de *anti-* por medio de una composición en la que el segundo formante denota el significado de resistencia (*-odolný*, *-vzdorný*, ambos de origen eslovaco) o de destruir o matar (*-cídny*, lexema nominal culto del latín, existe también en español: *fratricida*, *insecticida*): *antichoque* ‘nárazuvzdorný, nárazuodolný’ (literalmente ‘resistente al choque’), *antialgas* ‘algicídny’.

VII NEUTRALIZACIÓN

3 casos en total = **4,62%**

1 caso exclusivo = **1,54%**

Es el caso de varios adjetivos eslovacos en los que se omite el uso del prefijo *proti-*, *anti-* por entenderse inequívocamente del contexto la idea subyacente de ‘para el uso en contra de’, lo que se documenta también en la vacilación del uso explícito u omiso del prefijo: *antipánico* ‘panikový’, *antidoping* ‘(anti)dopingový’, *antigás* ‘(proti)plynový’.

VIII-IX NE-

2 casos en total = **3,08%**

1 caso exclusivo = **1,54%**

Hay dos casos en los que las traducciones eslovacas contienen el prefijo negativo *ne-* (su equivalente más frecuente en español es el prefijo *in-*, junto con sus variantes *im-*, *i-*): *antibalas* ‘nepriestrelný’, literalmente ‘no atravesable (de un balazo)’, ‘imperfectable (con un tiro)’ y *antinatura* ‘neprirodzený’ (literalmente ‘no natural, innatural’).

De los ejemplos fuera de Lingea podemos mencionar también *antiarcos* ‘neiskriaci’ (literalmente ‘que no echa chispas’).

VIII-IX PARTICIPIO PASADO (CHRÁNENÝ, ODOLNÝ)+Prep. (PROTI, VOČI)+N_{DAT}

2 casos en total = **3,08%**

1 caso exclusivo = **1,54%**

Se usan participios pasados que denotan, igual que el prefijo español *anti-*, la protección y la resistencia contra algo, junto con las preposiciones *proti*, *voči* que equivalen a *contra*. Tenemos dos casos en el corpus: *antifraude(s)* ‘chránený proti zneužitiu’ (literalmente ‘protegido contra el fraude’), *antiabrasión* ‘odolný voči oteru’ (literalmente ‘resistente a la abrasión’).

X PREPOSICIÓN (NA)+N_{ACUS}+N_{GEN}

1 caso en total = 1,54%

0 casos exclusivos

Aparece solo el caso de la preposición *na* con el significado de ‘fin’ o ‘uso’ (en español le equivaldría la preposición *para*). A diferencia de la preposición *proti* (punto II), la cual ya contiene la idea de oposición o antagonismo, a la preposición *na* se le tiene que añadir un sustantivo que aporta esta idea: *antiexplosivos* ‘na zneškodňovanie / vyhládávanie bômb’ (literalmente ‘para la eliminación / búsqueda de bombas’).

XI OTROS

7 caso en total = **10,77%**

5 casos exclusivos = **7,69%**

En estos casos el equivalente eslovaco carece de elementos antagónicos o de negación. Presenta un modo aparte, dado que encontramos entre ellos varias soluciones lexicogenéticas (derivación, composición, parasíntesis). En cinco casos se usa la base antónima (en otras palabras en español la motivación es denominar ante qué / quién protege y en eslovaco qué efecto / estado positivo causa o crea: *antibrillos* ‘zmatňujúci’ (literalmente ‘que hace opaco’ y por ello no brilla, base que usa el castellano), *antiviadores* ‘obranný’ (literalmente ‘protector, de protección’), *antirretorno* ‘jednosmerný’ (literalmente ‘unidireccional, de sentido único’), *antifricción* ‘klzný’ (literalmente ‘de deslizamiento’), *antiasalto* ‘bezpečnostný’ (‘de seguridad’). En dos casos el equivalente no parte de la base antónima, sino que describe el modo y el contexto de su funcionamiento (a diferencia de la motivación española basada en la eliminación o reducción del concepto expresado por la base): (*mina*) *antipersona* ‘nášľapný’ (‘de pisar’, o sea que se activa y explota al pisar), (*faros*) *antiniebla* ‘hmlový’ (‘para la niebla’, o sea que se usa cuando hay niebla).

4. EL CORPUS

Las entradas numeradas son las que se han tomado del diccionario de Lingea *Lexicon 7 Španielsky slovník Platinum* (2017) y son únicamente ellas las que forman parte de los 65 casos analizados.

Para completar el glosario hemos decidido incluir algunas traducciones o entradas más, tomadas de otras fuentes lexicográficas (otros diccionarios eslovaco-español, luego los que no documenta Lingea y sí que están recogidos en el diccionario normativo de la Real Academia Española y los que se encuentran en textos paralelos oficiales de traductores jurados ofrecidos por la base de datos Linguee), estos van siempre introducidos en corchetes en los que indicamos la fuente. No se toman en cuenta para el análisis de frecuencia arriba presentado, ni las traducciones dentro de las entradas de Lingea, ni las entradas independientes (son las no numeradas).

Normalmente las entradas presentadas son invariables, si bien hay un par de entradas que pueden usarse también en forma plural, en este caso lo indicamos en el lema entre paréntesis: **antidroga(s)**. Incluimos siempre la información acerca de la clase de palabras, esta se indica abreviada: *adj.* (adjetivo), *m* (sustantivo masculino), *f* (sustantivo femenino). A pie de página incluimos los sinónimos de prefijación homogénea.

1. **antiaborto**⁸ *adj.* 1. protipotratový, zakazující potraty, zabraňující potratu; *leyes antiaborto* protipotratové zákony 2. pôsobiaci proti potratu (liek)
2. **antiabrsión** *adj.* odolný voči oteru, oteruodolný
3. **antiácido** *adj.* neutralizujúci kyseliny; *m* anticid(um)
4. **antiacné** *adj.* (pôsobiaci) proti akné; *preparado a.* preparát proti akné, *pomada antiacné* mastička proti akné
5. **antialgas** *adj.* algicídny, pôsobiaci proti vodným riasam; *m* algicíd
6. **antiapartheid** *adj.* antiapartheidový, (pôsobiaci) proti apartheidu; *manifestación antiapartheid* demonštrácia proti apartheidu
[ALFA ST] **antiarcos** *adj.* neiskriaci
[LINGUEE] **antiarranque** *adj.*; *dispositivo antiarranque en caso de alcoholemia* alcolock, alkozámok
7. **antiarrugas** *adj.* (pôsobiaci) proti vráskam; *crema antiarrugas* krém proti vráskam; *m* prípravok proti vráskam
8. **antiasalto** *adj.* bezpečnostný, proti krádeži/prepadnutiu; *película antiasalto* bezpečnostná fólia
9. **antibalas** *adj.* nepriestrelný; *chaleco antibalas* nepriestrelná vesta, *crystal antibalas* nepriestrelné sklo
10. **antiblandaje** *adj.* protipancierový
11. **antibloqueo** *adj.* protiblokovací, antiblokovací; *sistema (de frenos) antibloqueo* ABS systém
12. **antibrillos** *adj.* zmatňujúci; *maquillaje antibrillos* zmatňujúci make-up
[LINGUEE] **anticaída(s)** *adj.* zabraňujúci pádu, proti pádu; *dispositivo anticaída* záchytné zariadenie
[NEOL] **anticillos**⁹ *m./adj.* proti otlakom
13. **anticáncer**¹⁰ *adj.* protirakovinový; *tratamiento anticáncer* protirakovinová liečba
14. **anticarro** *adj.* protitankový; *granada anticarro* protitankový granát
15. **anticaspa** *adj.* proti lupinám *champú anticaspa* šampón proti lupinám

⁹ Existe también el sinónimo *callicida*.

¹⁰ Existen sinónimos más frecuentes *anticanceroso*, *anticancerígeno*.

⁸ También *antiabortista*.

- [LINGUEE] **antichispas** *adj.* proti iskreniu, chrániaci pred iskrením
- 16. antichoque** *adj.* 1. nárazuvzdorný, nárazuodolný, odolný proti nárazom/otrasom; *producto antichoque* výrobok odolný voči nárazom 2. protišokový; *tratamiento antichoque* protišoková liečba
- [ALFA ST] **anticolisión** *adj.* antikolízny, protikolízny; *luces anticolisión* antikolízne svetlá, *sistemas anticolisión* protikolízny systém
- 17. anticomezón** *adj.* antipruriginózný, proti svrbeniu; *m antipruriginózum*
- [LINGUEE] **anticongelación** *adj.* proti námraze, chrániaci pred námrazou; *sistema anticongelación* systém ochrany pred námrazou
- [DRAE] **anticorrosión**¹¹ *adj.* antikorózný, protikorózný, (chrániaci) proti hrdzaveniu / korózii; *pintura anticorrosión* antikorózný náter
- 18. anticorrupción** *adj.* protikorupčný; *medidas anticorrupción* protikorupčné opatrenia
- 19. anticrisis** *adj.* protikrizový; *paquete anticrisis* protikrizový balíček
- 20. antidecúbito** *adj.* antidekubitný
- 21. antiderrapaje**¹² *adj.* protišmykový
- [LINGUEE] **antideslumbramiento**¹³ *adj.* neoslňujúci, tlmený, tieniaci;
- luces antideslumbramiento* tlmené / neoslňujúce svetlá, (*espejo retrovisor antideslumbramiento* spätné zrkadlo s úpravou povrchu proti oslneniu
- [LINGUEE] **antidestello** *adj.* proti oslneniu, zabraňujúci oslneniu, neoslňujúci; *propiedades antidestello* vlastnosti zabraňujúce oslneniu
- [R] **antidetonancia**¹⁴ *adj.* antidetonačný; *combustible antidetonancia* palivo odolné proti klopaniu, antidetonačné palivo
- [ALFA TA] **antidistorsión** *adj.* *mecanismo antidistorsión* vyrovnávač skreslenia
- [LINGUEE] **antidisturbios** *adj.* poriadkový, na potláčanie nepokojov, proti nepokojom; *policía antidisturbios* poriadková polícia
- 22. antidopaje, antidoping** *adj.* dopingový, antidopingový; *controles antidoping* antidopingové kontroly
- 23. antidroga(s)** *adj.* protidrogový; *tratamiento antidrogas* protidrogové liečenie
- 24. antidumping** *adj.* antidumpingový, antidampingový
- 25. antiedad** *adj.* proti starnutiu; *crema antiedad* krém proti starnutiu, *preparado antiedad* prípravok proti starnutiu

¹¹ También *anticorrosivo*.¹² También *antiderrapante, antideslizante*.¹³ También *antideslumbrante*.¹⁴ También *antidetonante* o derivado de otro raíz: *antigolpeante*, calco del inglés *anti-knock*.

- [LINGUEE] **antienvajecimiento**¹⁵
adj. proti starnutiu; *crema antienvajecimiento* krém proti starnutiu
- 26. antiestrés** *adj.* antistresový, protistresový *efecto antiestrés* protistresový účinok
- 27. antiexplosivos** *adj.* protibombový, na vyhľadávanie / zneškodňovanie bômb
 [LINGUEE] **antifalsificación** *adj.* proti falšovaniu / falšovateľstvu, zamedzujúci falšovaniu, proti falzifikátom; *sistema antifalsificación* systém proti falšovaniu
- 28. antifraude(s)** *adj.* chránený proti zneužitiu
- 29. antifricción** 1. *adj.* klzný; *cojinete antifricción* klzné ložisko 2. *m* antifrikačný materiál
 [LINGUEE] **antifuego** *adj.* odolný voči ohňu *hoja antifuego* protipožiarna fólia; *sistema antifuego* systém ochrany pred ohňom
- 30. anti-G** *adj.* antigravitačný, anti-G; *traje anti-G* anti-G odev
- 31. antigás** *adj.* (proti)plynový; *refugio antigás* protichemický úkryt, *máscara / careta antigás* plynová maska
- 32. antiglobalización** 1. *adj.* antiglobalizačný, protiglobalizačný; *movimiento antiglobalización* 2. antiglobalizačné / protiglobalizačné hnutie
- [LINGUEE] **antigolpe(s)** *adj.* protiprevratový; *medidas antigolpe* protiprevratové opatrenia, *casco antigolpe* ochranná prilba
- 33. antigoteo** *adj.* zabraňujúci kvapkaniu
 [LINGUEE] **antigranizo** *adj.* proti krupobitiu; *malla antigranizo* sieť proti krupobitiu, proti poškodeniu kurpobitím, proti rizikám krupobitia
- 34. antigrasa** odmasťujúci, proti masnote; *champú antigrasa* šampón na masné vlasy
- 35. antiguerra** *adj.* protivojnový; *película antiguerra* protivojnový film
- 36. antiguerrillero** *adj.* protipartizánsky, protiguerillový
 [R] **antihalo** *adj.* antihalačný; *capa antihalo* antihalačná vrstva
 [LINGUEE] **antiherrumbre** *adj.* antikorózny, protikorózny, (chrániaci) proti hrdzi / hrdzaveniu / korózii; *preparaciones antiherrumbre* protikorózne prípravky
 [TRUP] **antihuelga** *adj.* protištajkový
- 37. antiincendios** *adj.* protipožiarny
- 38. antimisil** 1. *adj.* protiraketový 2. *m* protiraketa, antiraketa, protiraketové zariadenie
- 39. antimoho** *adj.* protiplesňový; *pintura antimoho* protiplesňový náter

¹⁵ También *antienvajecedor*.

- 40. antimonopolio** *adj.* antimonopolný
[LINGEA slang] **antimorbo**
umŕtvujúci, schladujúci túžbu,
asexuálny
[H] **antimotín(-ines)** *policía*
antimotines poriadková polícia
[LINGUEE] **antinarcótics**¹⁶
adj. protidrogový, pre boj
proti narkotikám; *Ministerio*
Antinarcótics Ministerstvo pre
boj proti narkotikám, *programa*
antinarcótics protidrogový
program
- 41. antinatura** *adj.* proti prírode /
prírodzenosti, neprirodzený
- 42. antinazi** *adj.* protinacistický
- 43. antinegro, -a** *adj.* protičernošský
- 44. antiniebla** *adj.* hmlový; *faro / luz*
antiniebla hmlovka, hmlové svetlo
[LINGUEE] **antiojeras** *adj.* proti
kruhom pod očami
- 45. antipánico** *adj.* panikový;
cerradura antipánico panikový
záмок, *puerta antipánico* panikové
dvere
- 46. antiparásito** 1. *adj.*
antiparazitický, odstraňujúci
parazity; *m* antiparazitikum,
prostriedok hubiaci parazity 2.
adj. odrušujúci (interferencie), [H]
protiporuchový
- 47. antipartido** *adj.* protistranícky
[ALFA TA] **antipatinaje** *adj.*
antiskating; *dispositivo antipatinaje*
zariadenie antiskating (na
gramofónovej prenoske)
- 48. antipersona** *adj.* nášľapný,
protipechotný; *mina antipersona*
nášľapná mína
[LINGUEE] **antipinchazos**
adj. *neumáticos antipinchazos*
nepriepustné pneumatiky
[LINGUEE] **antipobreza** *adj.* proti
chudobe; *programas antipobreza*
programy na odstránenie chudoby,
na boj s chudobou
- 49. antipolen** *adj.* protipeľový; *filtro*
antipolen protipeľový filter
- 50. antipolilla** 1. *adj.* proti moliam;
bolas antipolilla guľôčky proti
moliam 2. *m* prípravok proti
moliam
- 51. antipolio** *adj.* proti detskej obrne;
vacuna antipolio vakcína proti
detskej obrne; *m* vakcína proti
detskej obrne
- 52. antipolvo** *adj.* proti prachu; *filtro*
antipolvo prachový filter
- 53. antipueblo**¹⁷ *adj.* protilúdový;
política antipueblo protilúdová
politika
[LINGUEE] **antipulgas** *adj.* proti
blchám; *collar antipulgas* obojok
proti blchám
[ALFA ST] **antirreflejo**¹⁸ *adj.*
protiodrazový, *capa antirreflejo*
protiodrazový povlak,
protiodrazová vrstva
- 54. antirretorno** 1. *adj.* spätný,
jednosmerný; *válvula antirretorno*
spätný / jednosmerný ventil 2. *m*
klapka, západka

¹⁶ También existe *antinarcótico, -a*.¹⁷ También *antipopular*.¹⁸ También *antirreflector*.

55. **antirrobo**¹⁹ *adj.* bezpečnostný, proti krádeži; *palanca antirrobo* bezpečnostná páka; *m* bezpečnostné zariadenie [LINGUEE] **antirronquidos** *adj.* zabraňujúci chrápaniu
56. **antirruído** *adj.* protihlukový; *barrera antirruído* protihluková bariéra, [ALFA LT] *cascos antirruído* chrániče sluchu, [ALFA TA] *micrófono antirruído* mikrofón s kompenzáciou šumu
57. **antisida** *adj.* proti AIDS; *vacuna antisida* vakcína proti AIDS [LINGUEE] **antisistema** protisystémový
58. **antitabaco**²⁰ *adj.* protitabakový, protifajčiarsky; *ley antitabaco* protifajčiarsky zákon
59. **antitanque** *adj.* protitankový; *cañón antitanque* protitankové delo, *misil antitanque* protitanková strela / raketa
60. **antiterrorista** *adj.* protiteroristický, proti terorizmu; *manifestación antiterrorista* demonštrácia proti terorizmu
61. **antitétanos** *adj.* protitetanový, (pôsobiaci) proti tetanu; *vacuna antitétanos* vakcína proti tetanu
62. **antitrust** *adj.* antitrustový, antimonopolný, protikartelový; *leyes antitrust* antitrustové zákony
63. **antivaho** *adj.* zabraňujúci vzniku výparov [ALFA ST] **antivibración** *adj.* antivibračný, bezotrasový; *montura antivibración* bezotrasové upevnenie, antivibračné zavesenie
64. **antivirus** 1. *adj.* antivírusový; *programa a.* antivírusový program; *m* antivírus, antivírusový program
65. **antivioladores** *adj.* obranný; *espray antivioladores* obranný sprej [ALFA TA] **antizumbidos** *adj.* *condensador antizumbidos* odbrumovací kondenzátor, *dispositivo antizumbidos* zariadenie na odstránenie rušivého pískania (kmitania)

¹⁹ poplašný, zabezpečovací

²⁰ También *antitabaquista*.

CONCLUSIONES

La prefijación por medio del prefijo *anti-* de uso transcategorizador es un procedimiento productivo en el español actual. Su peculiaridad consiste en su capacidad transcategorizadora que se opone a la definición tradicional de la derivación prefijal. Es la llamada prefijación heterogénea que consiste en adjuntar el prefijo a la base nominal y el vocablo resultante funciona como adjetivo en los compuestos sintácticos en los que modifica el núcleo nominal (N+PrefN_{Adj}). En la mayoría de los casos es invariable, en ciertas ocasiones presenta fluctuación gráfica (es poco frecuente, no obstante se documentan casos en los que el prefijo queda separado por un espacio en blanco o se une a la base a través de un guión) o de número de la base: *antidroga(s)*, *antifraude(s)*, *antimotín(-ines)*. Semánticamente se ha alejado del significado originario de ‘contrario, opuesto’ a las acepciones de ‘actuación contra, lucha contra’, ‘protección, defensa, resistencia contra’ o algo que ‘repele, destruye, mata’. A partir del glosario (recopilamos 65 ejemplos) de las traducciones eslovacas expuestas hemos podido comprobar que en eslovaco existen varios modos lexicogenéticos que equivalen a la prefijación transcategorizadora con *anti*. Hemos detectado en total once opciones de traducción y hemos calculado su frecuencia de uso. La alternativa más frecuente (el prefijo *proti-*) llegó a aparecer en el 46% de los casos en total. Las demás opciones incluyen el uso de otros prefijos, de sufijos, de sintagmas preposicionales, la neutralización o el uso de la base antónima.

Referencias bibliográficas

- ABC. [en línea]. Disponible en: https://www.abc.es/opinion/abci-madrid-2012-y-ecologistas-200507050300-203588356240_noticia.html [31-8-2020].
- El Radar. [en línea]. Disponible en: <https://elradar.com.ar/nacionales/infobae/una-leyenda-del-futbol-ingles-que-entro-en-decadencia-por-sus-adicciones-develo-la-charla-intima-que-tuvo-con-maradona/>[31-8-2020].
- FELÍU ARQUIOLA, Elena. 2003. “Palabras con estructura interna”. In *Panorama de la lexicología*. Coord. Elena Miguel Aparicio, 51–82. Barcelona: Ariel.
- LANG, Mervyn F. 1992. *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Lingea, 2017. *Lexicon 7 Španielsky slovník Platinum*. Bratislava: Lingea.
- [LINGUEE] *Linguee*. [en línea]. Disponible en: <https://www.linguee.es>
- MARTÍN GARCÍA, Josefa. 2005. Los nombres prefijados en aposición. In *Verba*, 32: 25–57.

- MIRANDA, José Alberto. 1994. *La formación de palabras en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- [NGLE] Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Espasa Libros.
- [DRAE] Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23ª edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- SERRANO-DOLADER, David. 1999. "La derivación verbal y la parasíntesis". In *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo III. Eds. Ignacio Bosque – Violeta Demonte, 4683–4756. Madrid: Espasa-Calpe.
- STEHLÍK, Petr. 2011. *Aspectos problemáticos de la prefijación en español*. Brno: Masarykova univerzita.
- STEHLÍK, Petr. 2016. *Problém delimitace některých slovtvorných postupů a prostředků ve španělštině*. Brno: Masarykova univerzita.
- TRUP, Ladislav – ŠOLTÝS, Jaroslav. 2000. *Španielsko-slovenský slovník, Diplomacia, medzinárodné právo, politológia*. Bratislava: AnaPress.
- [ALFA ST] VV.AA. 1977. *Svetelná technika. Anglicko-nemecko-francúzsko-rusko-španielsko-poľsko-maďarsko-slovenský slovník*. Bratislava: Alfa.
- [ALFA AT] VV.AA. 1978. *Technická akustika. Anglicko-nemecko-francúzsko-rusko-španielsko-poľsko-maďarsko-slovenský slovník*. Bratislava: Alfa.
- [ALFA LT] VV.AA. 1979. *Lekárska technika. Anglicko-nemecko-francúzsko-rusko-španielsko-poľsko-maďarsko-slovenský slovník*. Bratislava: Alfa.

doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD.
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
Gondova 2
811 02 Bratislava 1
bohdan.ulasin@uniba.sk